http://www.**nrg**.co.il/app/index.php?do=blog&encr\_id=7b710fc4596b25648b44472262adc013&id=3967

**פרופ' יאיר מזור**

דימוי חזותי: דודו גבע ז"ל

**רוני סומק**

**שיר פטריוטי**

אֲנִי עִירָקִי-פִּיגָ'מָה,אִשְׁתִּי רוֹמָנִיָּה

וְהַבַּת שֶׁלָּנוּ הִיא הַגַּנָּב מִבַּגְדָד.

אִמָּא שֶׁלִּי מַמְשִׁיכָה לְהַרְתִּיחַ אֶת הַפְּרָת וְהַחִדֶּקֶל,

אֲחוֹתִי לָמְדָה לְהָכִין פִּירוּשְׁקִי מֵאִמּוֹ הָרוּסִיָּה

שֶׁל בַּעֲלָהּ.

הֶחָבֵר שֶׁלָּנוּ, מָרוֹקוֹ-סַכִּין, תּוֹקֵעַ מַזְלֵג

מִפְּלָדָה אַנְגְלִית בְּדָג שֶׁנּוֹלַד בְּחוֹפֵי נוֹרְבֶגְיָה.

כֻּלָּנוּ פּוֹעֲלִים מְפֻטָּרִים שֶׁהוּרְדוּ מִפִּגּוּמֵי הַמִּגְדָּל

שֶׁרָצִינוּ לִבְנוֹת בְּבָבֶל.

כֻּלָּנוּ חֲנִיתוֹת חֲלֻדּוֹת שֶׁדּוֹן קִישוֹט הֵעִיף

עַל טַחֲנוֹת הָרוּחַ.

כֻּלָּנוּ עֲדַיִן יוֹרִים בְּכוֹכָבִים מְסַנְוְרֵי עֵינַיִם

רֶגַע לִפְנֵי שֶׁהֵם נִבְלָעִים

בִּשְׁבִיל הֶחָלָב.

*(רוני סומק מתוך:"מחתרת החלב")*

**פרופ' יאיר מזור על "שיר פטריוטי"**

"שיר פטריוטי" מושתת על שתי תחבולות תמטיות:האירוניה והאלוזיה.

על שתיהן נכתבו אין סוף מחקרים ספרותיים.

אירוניה היא תחבולה פואטית/ספרותית המיוסדת על הפער שבין הרובד הוורבאלי של הטקסט לבין כוונתו האמיתית. כלומר, הפער בין מה שאומרים לבין מה שמתכוונים. לדוגמה: האמירה "כמה יפה שאת נראית היום" מעבר למפלס האמירה העליון של מחמאה, מסתתר ביטוי פנימי של ביקורת ולעג, "בימים אחרים את נראית איום ונורא, אבל דווקא היום את נראית יפה".

האלוזיה, לעומת זאת (ולא האילוזיה שפרושה אשליה) היא רמיזה המושתלת ומוטמעת בטקסט ספרותי נתון, והיא מתייחסת לטקסט ספרותי, אשר סביר להניח שהוא מוכר לקורא. לדוגמה: "הוא הלך כאילו הוא מובל לעקידה", כלומר הוליכו אותו בניגוד לרצונו, תוך רמיזה לאלוזיה לסיפור העקידה המקראי, שבו מובל יצחק, הקורבן, לקראת העלאתו כקורבן.

תופעות האירוניה המושתות בשיר, כתופעות אירוניה אחרות, מותנות ומוכתבות על ידי פרקי הזמן שבהם עושים בהן שימוש. כלומר, מה שרלוונטי לדור אחד, שוב אינו רלוונטי לדור שבא אחריו, משום שהמציאות שניצוקה בביטוי האירוני בשעה ש"הומצא" שוב אינה רלוונטית.

שתי השורות הפותחות את השיר מתגשמות על קו התפר של התופעה. כתוב שם:

**"אֲנִי עִירָקִי-פִּיגָ'מָה,אִשְׁתִּי רוֹמָנִיָּה**

**וְהַבַּת שֶׁלָּנוּ הִיא הַגַּנָּב מִבַּגְדָד."**

שני הביטויים הראשונים "עיראקי-פיג'מה" ו"רומני גנב" - היו בעיקר מקובלים בארץ בשנות החמישים עם העלייה הגדולה מארצות האסלאם (בעיקר מרוקו, עיראק, פרס ואחרות) ומארצות אירופה (בעיקר ארצות מזרח אירופה כמו פולין, רומניה ואחרות).

הדובר בשיר עושה שימוש אירוני בקלישאות (ביטויים חבוטים, שאין בהם ממש) כמו "עיראקי-פיג'מה" או "רומני גנב", קל וחומר המיזוג המשעשע, "הגנב מבגדד" (שמרמז לספר ילדים פופולארי מאותה תקופה), שרווחו בחברה הישראלית עשרות בשנים. המימוש האירוני של אותן קלישאות מבטא ביקורת שנונה כלפיהן המלווה בקלילות משעשעת. אמו ואחותו של הדובר בשיר משמשות דוגמה מרתקת לאותו ביטוי אירוני: יש בהן יותר מקביעת עובדה מאשר ביטוי ביקורתי. ללמדך, כך כור ההיתוך(המופגן בתבשילים) מתנהל: האם הביאה מעיראק את מתכוני הבישול המוכרים לה והכלה העיראקית לומדת מאם בעלה איך להכין אוכל רוסי.

החבר המשויך לעדה היהודית-מרוקאית, נקרא על פי הקלישאה החבוטה "מרוקו סכין"; אבל הטריטוריה הפואטית של אותה קלישאה אינה נותרת על כנה, אלא ממשיכה ולוקחת את הקורא לפלדה אנגלית ולדג נורבגי. כולם מוגדרים על פי קווי המִתאר של הקלישאות שדבקו בהם. בכולם מעוגנת האירוניה: התווית הנצמדת למציאות אינה בהכרח מאייכת את המציאות, ופער אירוני, כמעט משולל גישור, נמתח בין השתיים.

כל הדמויות בשיר, כולל הדובר האירוני, מתוארות כפועלים המפוטרים של מגדל בבל. מגדל בבל הפך לסמל של לשונות זרות ונוכריות הבלולות זו בזו. כאן ניכרת האלוזיה של השיר, אלוזיה למגדל בבל המקראי (בספר בראשית) אשר בוניו אתגרו את אלוהים, התגרו באלוהים, וניסו לעשות שֵׁם לעצמם בעיר ובמגדל אשר יבקע ויפלח את "קֲרָבֵי" השמים. האלוזיה למגדל בבל בשיר מתבוננת מנקודת תצפית אירונית על המאמצים להקימו: בעוד שבמקרא, בסיפור מגדל בבל, השפות המרובות הן ערובה להריסתו, הרי שבשיר ובמציאות הישראלית, שפה אחת ויחידה היא הערובה למתכון ההצלחה. ללמדך, בניגוד למקרה מגדל בבל שבו ריבוי הלשונות חיבל בפרויקט הקמת המגדל (מחמת קומוניקציה רצוצה), ריבוי הגוונים האתניים במדינת ישראל יוצר פסיפס צבעוני שאחדותו מושתתת על השוני שבין איבריו.

אכן, כולנו, כל אלה האוחזים בלא להרפות בקלישאות הלשוניות-החברתיות-התרבותיות, כולנו נהיה כאותן חניתות חלודות שאותן הניף דון קישוט על טחנות הרוח. כאן האלוזיה לרומן המפורסם "דון קישוט" של הסופר מיגל דה סרוואנטס, מנוצלת על ידי הדובר המשמש כ"מוציא לאור" כדי להמשיך ולנקוט ביטוי אירוני: ההיאחזות בקלישאות האמורות אינן אלא חניתות חלודות, שאין בהן שום שימוש.

כל עוד אנחנו שבויים בקלישאות הלשוניות/החברתיות/התרבותיות אנחנו נהיה שבויים באשליה כמו זו של היורים בכוכבים מסנוורי העיניים: לרגע יהיה נדמה לנו כי קלענו, אבל ברגע שלאחר מכן, יתחוור לנו כי אותם כוכבים מסנוורי עיניים, כבר בדרכם אל שביל החלב. ואלה, היורים מכיוון הקלישאות החבוטות והממורטטות משימוש, ימשיכו להיאחז בעיוורונם, בעוד שביל החלב המבטיח יהיה חסום בעבורם לעד.



איור מאת דודו גבע מתוך "ספרות זולה", "הוצאת הברווז"